

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



## Free Preschool Education and Daycare Program Started October, 2019!

The program to offer free preschool education and daycare services for children belong to 3-5 year old class of kindergarten, daycare centers, certified children centers (nintei- kodomo-en), and other comparable facilities started October 1. Please note that the parents of the eligible children are still liable to cover some expenses including food cost. In addition to 3-5 year olds, children of 0-2 year old class whose household are exempted from residential tax are also eligible for the program. For those children who are using before and after kindergarten care, unlicensed daycare centers, short-term care, and short-term care for sick children have to be approved to have need for daycare services to be qualified for the program.

For detailed information on the eligibilities for the program, the maximum amount of the subsidy and more, please visit the official website of the city from the two-dimensional barcode on the right.

**Inquiries:** Preschool Section ☎042-620-7247

## 令和元年（2019年）10月、 幼児教育・保育の無償化がスタート！

10月から、幼稚園、保育所、認定こども園などを利用する3～5歳児クラスのお子さんを対象に、利用料の無償化制度がはじまりました。ただし、給食費などの実費はかかります。また、0～2歳児クラスのお子さんの利用料についても、住民税非課税世帯を対象に無償化。幼稚園の預かり保育や認可外施設、一時預かり、病児保育などを利用するお子さんについては、「保育の必要性の認定」を受ける必要があります。

無償化の対象範囲や上限額など、詳しくは右の二次元コードから市のホームページへ。

問い合わせ：保育幼稚園課 ☎042-620-7247



Population of International Residents  
As at the End of September, 2019 Countries: 116  
Male: 6,345 Female: 6,775 Total: 13,120

外国人人口  
令和元年（2019年）9月末日現在 116 国  
男 6,345人 女 6,775人 計 13,120人

## Apply for Day Care Programs Starting Next April

You can now apply for a place for April 2020 at approved day care centers, certified children centers (nintei-kodomo-en), homey childcare (hoiku-mama), small scale day care centers and on-site day care centers. Please note that those who are currently on the waiting list and wish to transfer are required to renew the application. Please check the *nyuen-no-shori* pamphlet available at the Preschool Section (4th floor of the city office), the branch offices and online at the official website of the city for the application details. As for the details on kindergarten application, please contact individual kindergartens.

### On-Site Application Period

November 11 (Mon) 2019 – November 22 (Fri) 2019

### Application Venue

Preschool Section (4th floor of the city office) and Asakawa/Yugi/Motohachioji/Kitano/ Minamiosawa Branch Office (8:30-17:00)  
Hachioji Station South Exit General Branch Office (8:30-19:00)  
\*8:30-17:00 for Sunday

Inquiries: Preschool Section ☎042-620-7369

## 来年4月入園 保育施設入園児を募集

来年4月の保育所・認定こども園・家庭的保育（保育ママ）・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。申込方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。なお、幼稚園への入園に関しては、各園へ直接お問い合わせください。

### 窓口受付期間

令和元年（2019年）11月11日（月）～22日（金）

### 受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所（午前8時30分～午後5時）  
八王子駅南口総合事務所（午前8時30分～午後7時） 日曜日  
は午後5時まで

問い合わせ：保育幼稚園課 ☎042-620-7369

## DV (Domestic Violence) —Don't suffer alone—

DV “domestic violence” means violence inflicted by a spouse or partner. The term, domestic violence, does not only refer to physical violence.

Types of violence

### Physical violence

\* throwing things, punching, kicking, etc.

### Verbal violence and psychological violence

\* saying words that disdain you (ex. fool, ugly, go to hell) or cursing

\* threatening you by saying “I’ll kill myself if you break up with me.” or “you won’t be able to live in Japan if you leave me.”, etc.

\* shouting, ignoring, etc.

### Economical violence

\* forcing you to work or prohibiting you from getting a job

\* not giving you enough money for living, etc.

### Sexual violence

\* forcing you to engage in non-consensual sexual activity

\* refusing to practice contraception

\* forcing you to see pornographic movies and magazines, etc.

DV Consultation

If you are suffering from domestic violence, don't hesitate to talk to us at Hachioji City Gender Equality Center. Don't suffer alone. If you need an interpreter, please call Hachioji International Association at 042-642-7091.

Inquiries: Hachioji City Gender Equality Center (consultation line)

☎042-648-2234

### Other consultation services:

Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455

Tokyo Women's Consultation Center (Tama branch office)

☎042-522-4232

## DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとりなや  
～1人で悩まないで～

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

暴力には次の種類があります

### 身体的暴力

\* 物を投げつける・殴る...など

### 言葉での暴力、精神的暴力

\* バカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を使う

\* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す

\* 大声で怒鳴る・何を言っても無視する...など

### 経済的な暴力

\* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する

\* 生活費を渡さない...など

### 性的な暴力

\* 性行為を強要する

\* 避妊に協力しない

\* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる...など

### DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。一人で悩まないで相談ください。通訳が必要な方は、事前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

### 問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用)☎042-648-2234

その他の相談先: 東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所)☎042-522-4232

## Lifelong Learning Center &lt;Japanese Language Class&gt;

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
November	7, 14, 21	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
December	5, 12, 19	6, 13, 20	1, 8
January	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

## Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

December 14 (Sat) / January 11 (Sat) 14:00-17:00

[Lawyer] December 21 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting service is available in English, Chinese, Korean, Spanish, Tagalog, etc. upon advance reservation.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## Ginkgo Festival

November 16 (Sat), 17 (Sun)

Venue: Surrounding areas of the Koshu-Kaido Avenue

This civil festival includes fun events like an orienteering tour through 12 *sekisho* checkpoints and the classic car parade.

Inquiries: Hachioji Ginkgo Festival Executive Committee

☎042-668-8383

## Employment Seminar for International Students

November 30 (Sat) 14:00-16:30

The seminar consists of a lecture session explains about ABCs of job hunt in Japan and an exchange session in which attendees can ask questions to international students who successfully pursued employment in Japan.

Venue: Group Study Room 7, 11th Floor of the Lifelong Learning Center

Seats: first 36 applicants

Application/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

## Year-end and New Year's Trash/Recycling Collection and Oversized Trash Pick-up

The amount of trash and recycling increases during year-end and New Year. Please help reduce the work load of the trash collection by splitting up your waste for later collection dates.

[The burnable trash collection]

Mon/Thu collection area: Provided until December 30 (Mon) / resumed on January 6 (Mon)

Tue/Fri collection area: Provided until December 27 (Fri) / resumed on January 4 (Sat)

Please check the waste collection calendar for the non-burnable trash and recycling collection schedule.

For oversized trash, reservation is required for both pick-up and drop-off. Either service will be delayed with reservation at the end of year. Please don't wait until the last minute.

[schedule a pick up]

Refuse General Consultation Center ☎0570-550-530&lt;Navi-dial&gt; (if unable to use Navi-dial service, call ☎042-696-5377 instead.)

[schedule a drop-off]

Tobuki Clean Center &lt;reservation line&gt; ☎042-696-5851

## 生涯学習センター &lt;外国人のための日本語教室&gt;

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
11月	7, 14, 21	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
12月	5, 12, 19	6, 13, 20	1, 8
1月	9, 16	10, 17, 24, 31	12, 19, 26

## 専門家による外国人個別相談

【行政書士】12月14日(土)/1月11日(土)午後2時~5時

【弁護士】12月21日(土)午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語など

で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## いちちょう祭り

11月16日(土) 17日(日)

場所: 甲州街道など

市民手作りのお祭り、12か所の関所をめぐるオリエンテーリングやクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子いちちょう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

## 留学生のための就職支援セミナー

11月30日(土)午後2時~4時30分

日本の就職活動の流れやポイントを分かりやすく説明する就職支援講座と、実際に日本で就職した留学生から直接話を聞くことができる交流会をあわせて行います。

場所: 生涯学習センター 11階 第7学習室

定員: 36名(先着順)

申し込み・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## 年末年始のごみ・資源物収集と

## 粗大ごみの申し込み

年末年始は、ごみや資源物の量が多くなります。一度に大量に出さず、数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

## 【可燃ごみの収集日】

月・木地区: 12月30日(月)まで、年始は1月6日(月)から

火・金地区: 12月27日(金)まで、年始は1月4日(土)から

不燃ごみ・資源物の収集日は地域により異なるため、収集カレンダーをご覧ください。

また、粗大ごみの収集・持ち込みには予約が必要です。年末は予約が集中しますので、お早めにお申し込みください。

## 【収集予約】

ごみ総合相談センター &lt;ナビダイヤル&gt; ☎0570-550-530

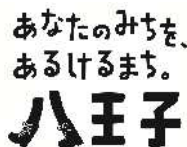
(ナビダイヤルが利用できない場合は☎042-696-5377)

## 【持込予約】

戸吹クリーンセンター&lt;予約専用電話&gt; ☎042-696-5851

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 / Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゆうしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	たげんごいりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ びょういん いき きんきゅうき しょうじょう いし せつめい 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多 げんごもんしんひょう 言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよしん がいこくじんこべつそうだん まいつきたい どうようび 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいじゅうがいにくじん せいめつそうだん げつ~と 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Shimizu) ☎042-636-7057	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ しみず 八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ かい にしほり 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい なかみち 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) ☎090-6039-0790	にじ はし えんどう 虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいの子どもてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ がいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん べんりちよう 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいすいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese ( the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす まいつついたち 情報のメール配信サービス(毎月1日) どうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ がいしみんろびー たぶんかきょうせいすいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいちふぶ ゆうびんきょく しせつ しんない だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp